



WOJEWODA OPOLSKI

Opole, dnia 14 października 2021r.

PN.I.431.5.1.2021.EK

**Pani
Róża Kuszel
tłumacz przysięgły języka
niemieckiego
ul. Klonowa 35a
46-211 Kujakowice Górne**

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

I. Dane identyfikacyjne kontroli

- 1. Nazwa i adres podmiotu kontrolowanego:** Róża Kuszel – tłumacz przysięgły języka niemieckiego, ul. Klonowa 35a, 46-211 Kujakowice Górne.
- 2. Podstawa prawna podjęcia kontroli:** art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (tj. Dz.U. z 2019 r., poz. 1326)¹
- 3. Zakres kontroli:**
 - a) Przedmiot kontroli:** Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repetytorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej,
 - b) Okres objęty kontrolą:** od 1 stycznia 2020 r. do 30 czerwca 2021 r.
- 4. Rodzaj kontroli:** problemowa
- 5. Tryb kontroli:** zwykły
- 6. Termin kontroli:** 24 sierpnia – 7 września 2021 r.
- 7. Skład zespołu kontrolnego:**

¹ Dalej: ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego

- a) Estera Kołodziej – Inspektor Wojewódzki w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Kierownik zespołu kontrolnego,
- b) Daria Dec – Starszy Inspektor w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Członek zespołu kontrolnego.

8) Kierownik podmiotu kontrolowanego: Róża Kuszel – tłumacz przysięgły języka niemieckiego. Uprawnienia do wykonywania czynności tłumacza przysięgłego języka niemieckiego nabyła z dniem 20 maja 2003 r. Na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości, została wpisana pod nr TP/1146/05².

9) Nie dokonano wpisu o kontroli w książce kontroli z uwagi na jej brak.

II. Ocena skontrolowanej działalności, ze wskazaniem ustaleń, na których została oparta.

Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repetytorium oceniono **pozytywnie z nieprawidłowościami**. Z uwagi na brak – poddanych kontroli – tłumaczeń na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, prawidłowość pobierania wynagrodzenia nie była przedmiotem oceny.

Ustalenia kontroli:

W okresie objętym kontrolą repetytorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 814 wpisów, w tym 9 wpisów na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano – zgodnie z programem kontroli z dnia 28 lipca 2021 r. – ostatnie 50 wpisów (za 2021 r. wpisy o lp.: 210-260). Żaden z wpisów nie dotyczył czynności na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, str. 2-9]

Zgodnie z oświadczeniem tłumacza przysięgłego, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki pisemnej odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

[Dowód: akta kontroli, str. 10-11]

² Zgodnie z informacją podana na stronie <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/tlumacze-przysiegli> w zakładce Znajdź tłumacza przysięgłego.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata³ oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Opolskiemu wzoru podpisu i odcisk pieczęci, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, str. 12-14]

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości polegające na braku odnotowania w repetytorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- 1) oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – w 34 wpisach poddanych kontroli (lp.: 212, 213, 214, 215, 217, 219, 221, 222, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 234, 235, 236, 237, 239, 240, 242, 243, 244, 245, 247, 249, 251, 252, 255, 256, 258, 259, 260).

[Dowód: akta kontroli, str. 2-9]

W myśl stanowiska Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości z dnia 21 listopada 2019 r.⁴:
„(...) Numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem (...). W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”,

- 2) daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – w 49 wpisach poddanych kontroli (lp.: 210-217, 219-260),

[Dowód: akta kontroli, str. 2-9]

Zgodnie z ww. stanowiskiem „data dokumentu podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna i podana zgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce (...). W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia lub skrótami „b.d.” lub „b.o.”,

- 3) uwag o formie i stanie dokumentu – we wszystkich 50 wpisach (lp.: 210-260),

[Dowód: akta kontroli, str. 2-9]

³ Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repetytorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce – Urząd wojewódzki, podzakładce Informacje wydziałów i biur » Wydział Kontroli » Tłumacze przysięgli.

⁴ Udostępnionym na stronie internetowej www.gov.pl/web/sprawiedliwosc, w zakładce – Co robimy, podzakładce Dla obywateli » Tłumacze przysięgli » Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych.

Zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych, w rubryce „uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu”:
„(...) Zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu, itp.). Natomiast rubryka ta nie wymaga oczywiście wpisu w przypadku tłumaczenia ustnego”;

- 4) rodzaju wykonanej czynności – we wszystkich 50 wpisach (lp.: 210-260),

[Dowód: akta kontroli, str. 2-9]

We wszystkich wpisach wykonaną czynność określono: tłumaczenie na język polski/niemiecki.

W myśl ww. stanowiska „wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne z języka (...) na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego z języka (...) na język, odpis dokumentu w języku (...), poświadczenie dostarczonego odpisu dokumentu w języku (...).

Ponadto, niektóre rubryki prowadzonego repetytorium zostały nieprawidłowo nazwane, tj.:

- 1) dwie rubryki repetytorium: „data zlecenia” oraz „data zwrotu dokumentu”,

[Dowód: akta kontroli, str. 2-9]

Prawidłowo – zgodnie z treścią art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego – repetytorium zawiera „datę przyjęcia zlecenia oraz zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem”. Zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych „Data przyjęcia zlecenia oraz zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem’ znajduje się w rubryce repetytorium pn. ‘Data zlecenia’ oraz w rubryce pn. ‘Zwrot dokumentu’, zamiast poprawnie ‘Zwrot dokumentu wraz z tłumaczeniem’”.

- 2) rubryka „nazwisko (nazwa) i adres zleceniodawcy”,

Prawidłowo – zgodnie z treścią art. 17 ust. 2 pkt 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego – rubryka ta powinna zostać nazwana „Oznaczenie

zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia”. Zgodnie z ww. stanowiskiem „Oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia’ nie jest równoznaczne z błędnym określeniem występującym w różnych wersjach repetytorium jako ‘nazwisko (nazwa) i adres zleceniodawcy’. Pomijając bowiem brak rozróżnienia między zleceniodawcą a zamawiającym, termin ‘oznaczenie’ należy rozumieć wyłącznie jako imię i nazwisko osoby fizycznej lub nazwę osoby prawnej lub podmiotu nieposiadającego osobowości prawnej (...). Umieszczenie w tej rubryce adresu zleceniodawcy lub zamawiającego nie jest więc obowiązkowe i brak tego elementu nie stanowi naruszenia zasad poprawności.

III. Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości oraz osoby odpowiedzialne za nieprawidłowości

W wyniku kontroli ujawniono nieprawidłowości w stosowaniu art. 17 ust. 2 pkt 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, a także nieprawidłowe – niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 1 i 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego - nazewnictwo trzech rubryk repetytorium.

Za przyczynę stwierdzonych nieprawidłowości uznano niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu wymaganych danych w prowadzonym repetytorium.

Skutkiem stwierdzonych nieprawidłowości jest odstępstwo od stanu pożądanego w postaci nieprawidłowego i nierzetelnego prowadzenia części wpisów w repetytorium.

IV. Zalecenia lub wnioski dotyczące usunięcia nieprawidłowości lub usprawnienia funkcjonowania jednostki kontrolowanej

W związku z ustaleniami kontroli zalecam:

- 1) Odnotowywać w repetytorium informacje, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
 - a) oznaczenie dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie;
 - b) daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie;

- c) uwag o formie i stanie dokumentu;
 - d) rodzaju wykonanej czynności.
- 2) Prawidłowo nazywać rubryki repetytorium, zgodnie z treścią art. 17 ust. 2 pkt 1 i 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
- a) rubryki „data zlecenia” i „data zwrotu dokumentu” zmienić na „data przyjęcia zlecenia” i „data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem”;
 - b) rubrykę „nazwisko (nazwa) i adres zleceniodawcy” zmienić na „oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia”.

V. Ocena wskazująca na niezasadność zajmowania stanowiska lub pełnienia funkcji przez osobę odpowiedzialną za stwierdzone nieprawidłowości:
nie dotyczy.

VI. Na podstawie art. 49 oraz art. 46 ust. 3 pkt 3 ustawy o kontroli, proszę o przekazanie pisemnej informacji o sposobie wykonania zaleceń, wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania, o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia, albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości (uchybień), w terminie 14 dni od dnia otrzymania niniejszego dokumentu.

VII. Zgodnie z art. 48 ustawy o kontroli, od wystąpienia pokontrolnego nie przysługują środki odwoławcze.

Z up. Wojewody Opolskiego

Barbara Zwierzewicz
Dyrektor Wydziału
Prawnego i Nadzoru